

Study of English Translated Islamic Texts (I)

Instructor

Hamid Varmazyari

Email

h.varmazyari1@gmail.com

Class Hours

Tuesday

15:30-17:15

Room

124

Office Hours

Saturday

13:30-15:00 or by
appointment

Course Description

This course concerns analyzing English translations of the Qur'an and Nahj al-Balagha, which are the major sacred Shia Islamic texts together with Al-Sahifa al-Sajjadiyya and few other books. These texts are sacred because they are either Allah's words in the case of the Holy Qur'an or stated by infallible Imams in other cases.

Course Materials

افروز، محمود ، ملانظر، حسین. (۱۳۹۰). بررسی ترجمه‌های قرآن مجید. تهران: ترجمه پژوهان.

Abdul-Raof, H. (2018). *New horizons in Qur'anic linguistics: A syntactic, semantic and stylistic analysis*. Oxon: Routledge.

Abdul-Raof, H. (2019). *Text linguistics of Qur'anic discourse: An analysis*. Oxon: Routledge.

Manafi Anari, S. (2004). *A study of Islamic texts in English translation (I)*. Tehran: SAMT.

Manafi Anari, S. (2008). *An approach to English translation of Islamic Texts (I)*. Tehran: SAMT.

Recommended Materials

Arberry, A. J. (1955). *The Koran interpreted*. New York: Macmillan Publishing Company.

Chittick, W. C. (1982). The ruler and society (An English translation of Imam Ali's instructions to Malik al-Ashtar with explanatory notes). In *The spiritual life*. Tehran: Be'that Foundation.

Chittick, W. C. (1988). *The psalms of Islam (Al-sahifa Al-kamilah Al-Sajjadiyya)*. UK: The Muhammadi Trust of Great Britain and Northern Ireland.

Qara'i, A. Q. (2009). *The Qur'an with a phrase by phrase English translation*. London: Islamic College.

Requirements

❖ Fulfilling weekly readings and tasks.

❖ Doing a translation evaluation project, the details of which will be provided early in the semester.

❖ Taking the midterm and final exams.

Course Schedule

Session	Subject/Activity
1	Introduction to the Course
2	<i>Linguistic inimitability of Qur'anic discourse</i> Hussein Abdul-Raof (2019)
3	<i>English Translations of the Qur'an</i> <i>Adjustments and voids</i>
4	افروز و ملانظر (۱۳۹۶) Unit 1-
5	افروز و ملانظر (۱۳۹۶) Unit 2-
6	افروز و ملانظر (۱۳۹۶) Unit 3- <i>Theory and practice of Qur'an translation</i> Hussein Abdul-Raof (2018)
7	نهج البلاغه <i>Theory and practice of Qur'an translation</i> Hussein Abdul-Raof (2018)
8	افروز و ملانظر (۱۳۹۶) Unit 4- <i>Domestication/ Foreignization Strategies</i>
9	افروز و ملانظر (۱۳۹۶) Unit 5-
10	افروز و ملانظر (۱۳۹۶) Unit 6-
11	نهج البلاغه <i>Implication/Explicitation</i>
12	افروز و ملانظر (۱۳۹۶) Unit 7- <i>Mistranslation/Undertranslation/Overtranslation</i>
13	افروز و ملانظر (۱۳۹۶) Unit 8- ارائه پروژۀ ترم
14	افروز و ملانظر (۱۳۹۶) Unit 9- ارائه پروژۀ ترم
15	نهج البلاغه ارائه پروژۀ ترم

Homework Policy

Please note it is important to deliver your possible assignments on time, otherwise you will lose marks.

Grading

▣ Assignments	5%
▣ Midterm Exam	20%
▣ Term Project	25%
▣ Final Exam	50%

$$5\% + 20\% + 25\% + 50\% = 100\%$$

*Active students can get a bonus mark of up to .75.

Thank you for your attention.